

IRYNA BAZYLEVSKA

Traductrice pigiste.

Langues : ukrainien, anglais, français, russe.

1+ an d'expérience à temps plein et 4+ ans d'expérience à temps partiel.

PROFIL DE COMPÉTENCES

- Services de traduction, surtout dans les domaines de l'informatique, des arts, du tourisme, de l'environnement / de l'écologie, ainsi que des enquêtes;
- Application des compétences linguistiques telles que la grammaire, la syntaxe, la sémantique, le style et la terminologie appropriée;
- Capacité de travailler de manière analytique et créative;
- Capacité d'atteindre continuellement les objectifs et de dépasser les attentes;
- Gestion du temps : capacité de fixer les objectifs, de définir les priorités, de planifier;
- Initiative et enthousiasme nécessaires à l'excellence dans un secteur concurrentiel;
- Curiosité : toujours à la recherche de nouvelles techniques et approches pour optimiser le temps de travail.

Programmes :

- Programmes et logiciels informatiques : MS Office (Excel, Word, PowerPoint, Visio, Project);
- TAO : Trados (logiciel d'aide à la traduction);
- Logiciel de conférence en ligne : GoToMeeting;
- Outils de collaboration : Skype, Slack.

EXPERIENCE

Plusieurs entreprises et agences de traduction,
Canada, Europe

Mars 2018 – présent

Traductrice pigiste :

Apogée Solutions Linguistiques, Canada :

- Traduction des enquêtes et d'autres textes portant sur divers thèmes (FR-EN);

Diverse entreprises et agences de traduction en Europe :

- Traduction des guides d'utilisateur pour les logiciels et les applications mobiles (UK-EN);
- Traduction des documents, des articles, des essais (EN-UK, UK-EN, FR-UK, FR-EN).

Morebis, Tcherkassy (Ukraine)

Mai 2017 — février 2018

Scrum Master :

- Encadrement de l'équipe de développement et aide à l'entreprise à adopter et à suivre le processus Scrum;
- Communication avec l'équipe pour s'assurer qu'elle comprend la portée, les objectifs et les éléments livrables du projet;
- Gestion d'un système de suivi de tâches;
- Animation des rencontres de sprints : Sprint Planning, Daily Scrum, Demo, Sprint Retrospective, etc.;
- Suivi et communication avec le client sur la vélocité de l'équipe et l'état d'avancement du Sprint;
- Amélioration continue de l'équipe;
- Élimination des obstacles à la progression de l'équipe de développement;
- Formation des membres de l'équipe dans le but de les faire respecter les principes de Scrum;
- Planification du calendrier de vacances des membres de l'équipe;
- Facturation;
- Collaboration avec des collègues des départements techniques;
- Participation aux activités du PMO (« Bureau de gestion de projets »);
- Collaboration avec les autres Scrum Masters et Gestionnaires de projet afin d'améliorer les procédures de PMO.

Core Value, Tcherkassy (Ukraine)Octobre 2013 — avril 2017

Gestionnaire de projets :

- Livraison des projets conformément à la portée, au budget, à l'échéancier et aux attentes des clients;
- Réalisation du suivi des risques liés aux projets afin de repérer les problèmes possibles;
- Résolution rapide de tout problème pouvant avoir une incidence sur les activités commerciales;
- Définition des tâches liées aux projets et des besoins en ressources;
- Liaison entre la clientèle anglophone et les développeurs de logiciels locaux, notamment en traduisant (UK/RU-EN) les cahiers de charges, les directives des clients et les guides d'utilisateur;
- Production des plans de mise en œuvre, des rapports d'avancement, des registres de risques, des demandes de changement, etc.;
- Gestion des attentes des clients en s'assurant d'offrir un service d'une qualité irréprochable;
- Réponse à la rétroaction des clients;
- Suivi du rendement et de la discipline de l'équipe.

Rédactrice technique, responsabilités :

- Détermination des besoins des utilisateurs finaux des documents;
- Rédaction, en anglais, des documents complémentaires aux produits;
- Révision des documents (en anglais) lorsque de nouvelles fonctionnalités sont ajoutées aux produits.

Traductrice, responsabilités :

- Traduction des guides d'utilisateur et des manuels (UK-EN);
- Traduction des demandes des clients (EN-UK);
- Traduction de la correspondance (EN-UK, UK-EN).

FORMATION

2007-2008	Maîtrise en langues et littérature anglaise et allemande. Université nationale de Bohdan Khmelnytsky (Tcherkassy, Ukraine).
2003-2007	Baccalauréat en langues et littérature anglaise et allemande. Université nationale de Bohdan Khmelnytsky (Tcherkassy, Ukraine).

CERTIFICATIONS ET FORMATION CONTINUE

Février 2019-jusqu'à ce jour	Collège Rosemont, Montréal, Tremplin, programme d'études de la langue française, niveau avancé
Août-oct.2018	Collège Rosemont, Montréal, cours de francisation, atteinte des niveaux 7-8 (sur 12)
Mars 2018	Professional Scrum Master I, émis par Scrum.org (disponible sur demande)
Mars 2016	Administration Salesforce
Oct.-nov. 2014	Volkshochschule, Ravensburg (Allemagne) – cours de langue allemande
Juillet 2013	Delfin English School, Londres (Royaume-Uni) – cours de langue anglaise (bourse d'études)

DISTINCTIONS ET BOURSES

Juillet 2013	Cours intensifs d'anglais langue seconde, d'une durée de 2 semaines, Delfin English School, Londres, Royaume-Uni
--------------	--

BÉNÉVOLAT

Novembre 2018	Conférence « Agile Tour Montréal », bénévole
---------------	--